

# LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XXX NĂM A 26-10-2008

## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xúc Dầu: 971-506-6019

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh xứ:

Đức Ông Giacobê Phạm Văn Ninh

Phó xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

### Lịch Công Giáo Tuần Này

Thứ Bảy 25/10: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 26/10: Tuần 30 thường niên -

Ngày Linh Mục Thế Giới

Thứ Hai 27/10: Tuần 30 thường niên

Thứ Ba 28/10: Th. Simon và Th. Thadeo, Tông Đồ

Thứ Tư 29/10: Tuần 30 thường niên

Thứ Năm 30/10: Tuần 30 thường niên

Thứ Sáu 31/10: Tuần 30 thường niên

Thứ Bảy 1/11: Lễ Các Thánh Nam Nữ (lễ buộc)

**"Người hãy yêu mến Chúa là  
Thiên Chúa người, và yêu  
thương kẻ khác như chính  
mình người"  
(Mt 22, 34-40)**



### Ngày Linh Mục Thế Giới

(tiếp theo)

### B. Chúng Ta Nên Làm Gì Vào Ngày Linh Mục Thế Giới Sắp Tới?

Thưa vào ngày Chủ Nhật tới đây, tất cả mọi người tín hữu trên khắp các giáo xứ tại Hoa Kỳ nói riêng, và cả thế giới nói chung, cùng nhau tìm ra những cách đặc biệt nào đó để tôn vinh, cảm tạ và ghi ơn các vị Linh Mục.

Chúng ta những người Công Giáo Việt Nam đang sống rải rác ở khắp mọi nơi, hãy dành riêng ra ngày này để thăm viếng; để viết thư động viên thăm hỏi; để gặp gỡ; để viếng thăm, nói chuyện cũng như chia sẻ về những kỷ niệm đẹp mà các vị Linh Mục đã mang đến lại cho chúng ta; để cùng nhau đối thoại trong tình yêu tình yêu thương tha thứ; để tri ơn; để nguyện cầu và xin lễ cho các ngài; để tìm hiểu sâu hơn về ý nghĩa của đời sống thánh hiến; vân vân....

Chúng ta cũng đừng quên những vị Linh Mục nay đã già nua, đã về hưu, những vị giờ đây sống trong nỗi buồn hiu quạnh, đốn đau, cô đơn, hắt hủi và bạc bẽo của dòng đời, của con người,... hay những vị Linh Mục đã bị tù tội vì sự lên tiếng của lương tâm; những vị Linh Mục vốn đã bị bọn Cộng Sản thủ tiêu, che đậy, bỏ tù nơi những vùng tăm tối xa xăm, ...

Một nghĩa cử cao đẹp thăm thiết nhỏ nhoi, một hành động nhân ái, xuất phát từ một con tim trong sáng biết nhận và ghi ơn những vị sứ giả không mỗi một của Thiên Chúa, sẽ mãi là những gì mà Thiên Chúa sẽ nhớ ghi và trả công cho chúng ta sau này.....

Chuyện gì sẽ xảy ra trong cuộc đời của chúng ta, nếu như không có tác động của các vị Linh Mục?

### C. Lời Nguyện Cầu Cho Các Linh Mục:

Prayer for Priesthood Novena

Father, You sent your Son Jesus Christ To be our High Priest, And you gave us the gift of the priesthood To continue his saving work. Bless our priests, and give us more of them. Make them holy. Strengthen them to proclaim the Gospel of Life, And to defend the rights of all, Especially the unborn. Bring us, your priests and people To the life that never ends. We pray through Christ our Lord. Amen.

Lạy Cha, Cha đã gởi Con Một của Cha là Đức Giêsu Kitô Xướng để trở thành Vị Tư Tế Tối Cao của chúng con, Và Cha đã cho chúng con hồng ân của thiên chức Linh Mục Để tiếp tục công trình cứu rỗi của Cha. Xin Cha hãy chúc phúc cho các vị Linh Mục của chúng con, và cho chúng con có thêm nhiều vị Linh Mục nữa.

Xin Cha hãy cho các ngài được trở nên thánh thiện. Xin Cha hãy thêm sức mạnh nơi các ngài để các ngài rao giảng Phúc Âm của Sự Sống, Và bảo vệ phẩm quyền của tất cả mọi người, Đặc biệt là những trẻ sơ sinh chưa được chào đời.

Hãy đem tất cả chúng con: những vị Linh Mục và tất cả mọi người của Cha lại cùng với nhau Trong cuộc sống bất diệt.

Chúng con khẩn nguyện điều này qua Chúa Kitô, Chúa chúng con. Amen.

(Anthony Lê)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 24/10</b> Augustinô Inê, Đôminicô &amp; Mattha Tiên Nhân &amp; Mô côi</p> <p><b>Thứ Bảy 25/10</b> Các Ân nhân Giáo Xứ Anna Augustinô Gioan Kim &amp; Anna Giuse &amp; Anna Giuse Phêrô Maria Maria Phanxicô Xaviê &amp; Maria Phêrô &amp; Tôma Tiên Nhân &amp; Mô côi CLH</p> <p><b>Chúa Nhật 26/10</b> Toàn Thể Dân Chúa Anna Anna &amp; CLH Antôn &amp; Anna Augustinô Tôma Đôminicô Giuse Giuse &amp; Mattha Giuse &amp; Phêrô Maria &amp; Antôn Maria, Tạ ơn &amp; Mô côi Maria &amp; Tiên Nhân</p>	<p>Phạm Viêm, Gia đình 1 Người GD Vũ Văn Bình, Buoì Le</p> <p>Sống hay đã Mất GD Toàn Nguyễn Gia đình Buoì Le Bà Nguyễn Pháp Hội CBMCG Lê X Việt, Ô Đẳng Đ Điệt Ly Vũ, GD Trung + Lan Hoàng Quốc Việt Kim Hồng Thu Hoàng Kathy + Minh</p> <p>GIÁO XỨ GD Toàn Nguyễn, 1 Người Nguyễn Trọng Thiện Bach Van Gia đình Vũ Phụng Anh Phạm Viêm Calvin Nguyễn Đoàn TN Tam Tòa Nguyễn V Tường, Hội CBMCG Thực Hoàng Mai Ngọc Vinh, Nguyễn Tài Ty Phạm Lệ, Oanh Le</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt):</b> Anrê Mattha Phaolô Phêrô &amp; Maria Phêrô, Giuse, Phanxicô, Gioan B. Tạ ơn Bình an, Tiên Nhân, Tạ ơn Tiên Nhân, CLH Mô côi</p> <p><b>Thứ Hai 27/10</b> Augustinô Matta Tiên Nhân &amp; CLH Mô côi</p> <p><b>Thứ Ba 28/10</b> Augustinô Gioan Giuse &amp; Maria Isavê, Maria, Têrêsa &amp; Vincentê Maria Monica</p> <p><b>Thứ Tư 29/10</b> Augustinô Tôma Bình an CLH</p> <p><b>Thứ Năm 30/10</b> Augustinô Gioan B Phanxicô Xaviê, Maria &amp; Vincentê</p> <p><b>Thứ Sáu 31/10</b> Augustinô Đôminicô Monica Tôma</p> <p>Chị Nga Gia đình các con cháu Phai Nguyen, Doan+ Kim Lan GD Mạnh Dung Quế Mai Tuấn Tùng Thư, 1 Người GD Sinh - Hương Tuyết Hồng, Nguyễn H Hòa Gia đình Ha Pham Sinh Huong, GD Vũ Văn Bình Gia đình Trần T Khiên Bach Van Nguyễn Kỳ Minh Sonny Do Bạch Kim Gia đình ÔB Hoàng N Bang Triệu Hoàng Ngọc 4 Người Gia đình Gia đình Đỗ Thị Huệ Gia đình Kathy Nguyễn Phạm Viêm Nguyễn Ngọc Thương</p>
---	---	---

## CHƯƠNG TRÌNH ĐẶC BIỆT LỄ CẦU HỒN:

- + Lễ các Thánh Nam Nữ (Lễ buộc): a. Lễ Vọng Thứ Sáu 31/10/08 lúc 6:30PM  
b. Lễ Thứ Bảy 1/11: Thánh Lễ 10 giờ sáng và Thánh Lễ 6 giờ chiều.
- + Thứ Hai 3/11 lúc 6:00PM: Cầu cho Ông Bà, Cha Mẹ
- + Thứ Ba 4/11 lúc 6:00PM: Cầu cho các chiến sĩ trận vong, cho cố Tổng thống Ngô Đình Diệm
- + Thứ Tư 5/11 lúc 6:00PM: Cầu cho Linh Mục Tu Sĩ
- + Thứ Năm 6/11 lúc 6:00PM: Cầu cho CLH Mô Côi, Người Vượt Biển, Nạn nhân Khủng Bố và Thiên Tai.
- + Thứ Sáu 7/11 lúc 2:00PM: tại Nghĩa Trang Mt. Calvary Catholic Cemetery do Đức Ông Dennis chủ tế
- + Thứ Bảy 8/11 lúc 10:00 AM: tại Nghĩa Trang Gethsemani có Thánh lễ cầu cho các linh hồn do quý cha GX La Vang chủ tế. Sau đó có làm phép tượng Thánh Giuse và tượng Các Thánh Tử Đạo VN tại nghĩa trang. Xin kính mời quý giáo dân tham dự đông đảo, nhân tiện nhận biết phân mộ đã mua tại nghĩa trang. Vì chỗ đậu xe tại nghĩa trang có hạn nên xin quý vị nếu có thể tập hợp tại GX lúc 9:00 sáng để thu xếp đi chung xe càng nhiều càng tốt.

**CHÚC MỪNG:** Toàn thể giáo dân, các đoàn thể, các ban ngành, các hội đồng hương và HDGX hân hoan chúc mừng quý Cha nhân ngày Linh Mục Thế Giới và đặc biệt chúc mừng Cha Giuse Vũ Hoàng Phúc nhân dịp kỷ niệm 13 năm thụ phong linh mục ngày 28/10 này. Xin nguyện cầu cho quý Cha luôn mạnh khỏe và được tràn đầy ơn Chúa và Mẹ Maria trong thiên chức linh mục.

**ĐỔI GIỜ:** Tuần sau đêm thứ Bảy ngày 1/11/2008 sẽ đổi giờ mùa Đông. Xin chỉnh đồng hồ ngược lại 1 tiếng, ví dụ: 8:00 sáng (giờ cũ) sẽ trở thành 7:00 sáng (giờ mới). Xin quý vị lưu ý để tham dự các Thánh Lễ Chúa Nhật đúng giờ.

**MỜI HỌP TOÀN GX:** ngày Thứ Bảy 8 tháng 11 năm 2008 từ 7:00 PM- 8:30 PM. Quý cha và Ban Chấp Hành xin kính mời quý đại diện đoàn thể ban ngành, quý hội đồng hương, quý thân hào nhân sĩ cùng toàn thể giáo dân tham dự cuộc họp đại trà cho chương trình giáo xứ trong năm 2009 đặc biệt là Đại Lễ Giáng Sinh và Tết Nguyên Đán.

## GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 10
6/10/1984 Pham Van Hen
15/10/1988 Nguyen Van Kha
25/10/1993 Trần Văn Tư
31/10/1993 Nguyễn Thị Ty
21/10/1994 Rev Phaolô Lê T Thịnh
23/10/1994 Nguyễn Thị Khải
28/10/96 Monica Nguyễn T Ngân
3/10/1997 Dương Tôn Hoàng
22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm
5/10/2000 Dominic Trần V Doanh
18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử
22/10/01 Maria M Đẳng T Minh Hạnh
14/10/02 Phêrô Nguyễn Văn Tý
10/10/03 G.B, Đào Văn Lập
26/10/03 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp
4/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê
15/10/04 Têrêsa Nguyễn Thị Tín
28/10/04 Maria Đoàn Thị Tuyết
30/10/04 Tôma Nguyễn Thanh Bình
30/10/04 Tôma Nguyễn Huy Oánh
15/10/05 Dominicô Nguyễn Đồng
22/10/05 Tạ Minh Triết
8/10/08 Martha Trần Thị Lành

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Quán Ăn	Tổng Cộng
13/10-19/10	\$4,690.00	\$7,760.00	\$1,171.00	<b>\$13,621.00</b>

Quỹ Truyền Giáo: \$2,663.00 + \$2,751.0 = **\$5,414.00**

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## KINH TỔNG LÃNH THIÊN THẦN MICAE

Lạy Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, Đấng bảo vệ chúng con trong cơn chiến đấu, xin phòng ngự chúng con khỏi gian tà và nanh vuốt của quỷ dữ. Chúng con khiêm cung nài xin Chúa đánh phạt nó; và kính xin Ngài, lạy Hoàng Thân của Triều Đình Thiên Quốc, nhờ vào quyền lực của Thiên Chúa, xin Ngài hãy xua đuổi Satan, và tất cả mọi thần dữ, những kẻ đang rình rập khắp thế gian để hủy hoại các linh hồn, mà ném chúng xuống hỏa ngục. Amen. (Đức Thánh Cha Leo XIII)

### Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Trăm Triệu Lời Ca (CĐCH 176)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 17 <Hải Triều>  
**Dâng Lễ:** Lễ Dâng 2 (CĐCH 217)  
**Hiệp Lễ:** Cho Con Biết Yêu Thương (CĐCH 324)  
**Kết Lễ:** Chuỗi Mân Côi (CĐCH 421)

### Trăm Triệu Lời Ca

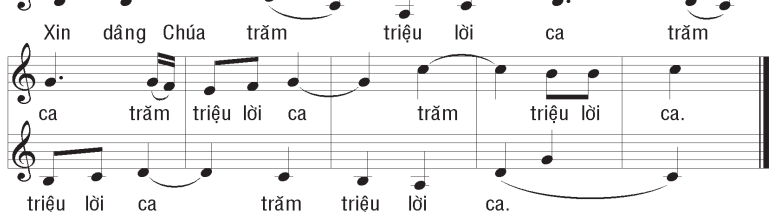


1. Ngàn lời ca vang mừng Chúa uy linh, Ngàn lời
2. Từng ngàn dân ca một khúc vinh quang. Từng ngàn
3. Chập chùng bao la rừng núi ca vang, Hòa lời
4. Bầu trời quang mây bừng sáng trắng sao, Lời lời
5. Ngàn lời vang danh một Chúa hiển vinh. Ngàn đời



1. ca vang một khúc ca thanh bình. ĐK. Xin dâng Chúa trăm triệu lời ca.
2. dân ca một khúc ca khải hoàn.
3. ca vang một Chúa huy hoàng.
4. tung hô một khúc ca muôn mẫu.
5. hân hoan nguồn phúc thiên đình.

Hợp Xướng 2 giọng



### Thánh Vịnh 17



ĐK. Chúa là sức mạnh của con (Chúa là sức mạnh con) Hết



lòng, hết lòng con xin yêu mến Ngài (xin yêu mến Ngài).



- ① Chúa là sức mạnh của tôi, tôi mến yêu Người. Chúa
- ② Chúa là thuẫn mộc quyền uy tôi đến nương mình. Chúa
- ③ Chúc tụng Chúa Trời của tôi là Đấng cứu đời. Chúa



- ① như đá tảng đời tôi, là chiến lũy, là Đấng Cứu Tinh
- ② thương cứu trợ phò nguy và cứu thoát khỏi tay ác nhân.
- ③ ban thắng trận ninh quang về Đấng Chúa đặt tay tấn phong.

## KINH TIN KÍNH

(Bộ Lễ Mới Do HĐGM Việt Nam Soạn)

Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời. Người là Thiên Chúa bởi Thiên Chúa, Ánh Sáng bởi Ánh Sáng, Thiên Chúa thật bởi Thiên Chúa thật, được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha; nhờ Người mà muôn vật được tạo thành. Vì loài người chúng ta và để cứu độ chúng ta, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và đã làm người. Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng ta, thời quan Phongxiô Philatô; Người chịu khổ hình và mai táng, ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh. Người lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và Người sẽ lai đến trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, Nước Người sẽ không bao giờ cùng. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa và là Đấng ban sự sống, Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra, Người được phụng thờ và tôn vinh cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con; Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền. Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại và sự sống đời sau. Amen.

### Cho Con Biết Yêu Thương



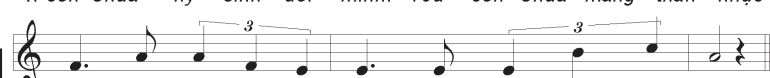
1. Cho con biết yêu thương trọn đời Cho con biết yêu thương ngàn
2. Cho con mãi trung kiên nghìn đời Cho con chẳng khi nào phụ
3. Cho con mãi ghi sâu tình Chúa Cho con mãi yêu thương mọi
4. Thương con Chúa quên đi đời mình Yêu con Chúa treo trên thập



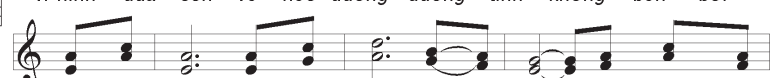
1. đời yêu thương cả cuộc đời yêu thương hết mọi người Chúa ơi! Cho
2. tình tim luôn mở rộng mời trong say đắm tình Ngài thiết tha. Cho
3. người thân con dù thiết thòi nhưng con vẫn trọn tình Chúa ơi! Thân
4. hình nhưng ai nào mà ngờ con đây đã bao lần hững hờ. Thương



1. con biết say mê tình Chúa, Cho con biết say mê tình
2. con vẫn tin yêu một đời. Cho con biết thứ tha thật
3. con đau bao nhiêu khổ sầu. Thân con đau bao nhiêu muộn
4. con Chúa hy sinh đời mình. Yêu con Chúa mang thân nhục



1. Ngài hy sinh cả cuộc đời vì lòng yêu Chúa thôi.
2. nhiều quên đi cả khổ sầu vì lòng yêu Chúa thôi.
3. phiên con xin Ngài dù tình nguyện Ngài thương Chúa ơi!
4. hình dứa con về nẻo đường đường tình không bến bờ.



Vì chính Ngài là Tình yêu chính Ngài đã xuống cõi



đời, và chết thảm sầu. Vì chính Ngài là Tình Yêu Chính



Ngài thương mến con người chỉ vì Tình yêu.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
 503-772-3174 or 503-515- 2842  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nan Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng or Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: **thứ Hai, thứ Ba, thứ**  
**Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm**  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
**Phone: (503) 288-6079**  
**đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín**

  
**Mercedes-Benz**  
 MERCEDES BENZ OF PORTLAND  
**CẦN MUA XE**  
**MERCEDES-BENZ**  
**HÃY GỌI NGAY CHO**  
**CINDY LE**  
**503-703-3612**  
 1605 SW Natio PWY, 97201

**1919 SE**  
**82nd Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
**Hawthorne & 34th**  
**503-230-1474**

**1012 NW**  
**Glisan & 10th**  
**Downtown**  
**503-248-2172**

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**  
  
**Xin Chào**  
**Khách Quý**  
 www.phovanrestaurant.com  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**  
**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213  
**503-288-3316**  
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM  
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM  
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao**  
**nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

  
**Allstate**  
 You're in good hands.  
**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vây tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh  
**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

  
**Brandon Đăng Phan**  
 FREEMAN & ASSOCIATES, REALTORS  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**  
  
**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
**Realtor**  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

  
**Oregon**  
 Realty  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DUNG NGUYỄN**  
**Broker**

  
**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đàng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đàng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ  
 7434 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ**  
**liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang**  
**Oregon và Washington.**  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**

**RESIDENTIAL &**  
**COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**  
  
**Tony Pham**  
**Loan Officer**

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯỜNG MẠI**  
  
**Kim Hoàng Giám giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**